

合作及礼貌原则视角的留学生跨文化交际失当研究

王慧文

四川师范大学, 中国·四川 成都 610066

【摘要】留学生在跨文化交际中会因为很多原因而出现失当,在这个过程中,合作和礼貌的原则是关键点。本文将分成几个部分:第一部分从违反或遵守合作,礼貌原则的不同角度分析留学生在跨文化交际中产生失当的现象。第二部分,从多维角度进一步探讨为什么会造成这些运用失当。第四部分为结语。希望本文的研究能够帮助留学生更正确地进行跨文化交际,同时为对外汉语教学提供参考。

【关键词】合作原则; 礼貌原则; 跨文化交际; 外国留学生

美国哲学家格赖斯(Grice)在20世纪60年代后期提出“合作原则”。20世纪80年代,英国语言学家利奇认为谈话有时会违反合作的原则但同时遵循礼貌的原则。合作礼貌原则是我们日常生活中不可缺少的一部分,它是生活的润滑剂,对人际关系的调整和改善起着非常重要的作用。本文从留学生的语用失误语料出发,以合作礼貌准则视角分析产生运用失当的原因并给出建议。

1 留学生对合作、礼貌原则的运用不当

1.1 对方式准则运用不当

一位留学生想申请中国的研究生,故请他的中文任课老师为其写一封推荐信,对话如下:

生:老师请你给我推荐信!

师:好的

(两个星期后老师因工作繁忙还未回复推荐信)

生:老师,我的推荐信呢?

可以看出,此学生违反了方式准则,当请求别人办事的时候要讲求策略,命令祈使的语气都不是日常会话中应有的。在此对话中,学生应该多使用请求词,如“请”“拜托”“可不可以”等。

1.2 对同情原则运用不当

在中外学生生活交际中,比如在一起逛街购物时。

中国学生:这件衣服黄色好看吗?

外国留学生:丑,我喜欢红色。

从上述对话中可以得到外国留学生并没有遵守慷慨原则,当中国人在挑选东西询问别人意见时,希望得到的是建议。来自不同文化的交际双方如果不能准确把握词汇的意义,那么就容易产生误解和隔阂,如果双方对词汇的褒贬色彩具有不同的理解,就容易产生误会。

2 留学生违背某一准则但遵守某一原则

2.1 违反量的准则但遵守同情原则

中国学生在准备大学公共英语四六级的考试时,就像外国留学生找中国学生当语伴一样,中国学生也会请教外国学生关于英语口语方面的问题。

中国学生问:“你觉得我现在这样可以通过六级的口语测试吗?”
外国友人回答:“你可以努力。”

在此对话中,外国学生并没有回答“可以”或是“不可以”,而是给出一个区间就是“努力”。可以看出,他并未完全做到遵守量的准则,可能他觉得该中国学生的口语水平还达不到通过六级口语的标准,以同理心的角度出发,委婉地传递一个信息“你还需要在多点工夫”给对方。

2.2 违反得体原则但遵守一致原则

在对外汉语教学课堂上,留学生与教师产生冲突矛盾时,外国留学生往往会直接反驳。比如一次在老师教授“龙”是一种代表祥和,平安的动物时,美国留学生会直接反驳:“不对,龙是不好!”

这虽然看上去是遵循了质的准则但实际上就违反了礼貌原则中的得体原则,即使老师也许在教授中教学语言没有全面考虑各个国家的习俗,但身为学生在课堂上应该对老师尊重,不能大

声反驳,扰乱课堂秩序。在中国的课堂上,老师是有威严的,学生不能完全以“朋友”的方式去对待老师,有问题应该举手后再委婉表达。

3 分析留学生跨文化语用失误的原因及提出教学建议

3.1 客观原因

3.1.1 对外汉语教学中教材编写的局限性。教材是基本,尤其是在非汉语语言学习环境中。而在现在很多汉语教材中,存在一些文化词汇更新不及时的情况。一些词汇的意思随着时代的改变有词义扩大,词义缩小,词义转移的出现,例如“小姐”“勾当”等词语;一些新型词汇,例如“支付宝”“微信”等新词并没有及时地出现在教材中。如果教师仅用现有教材来进行备课的话,只是填鸭式教学,程序性地将课本上的内容传授给学生,那么学生便会容易出现语用偏误情况。

3.1.2 对外汉语教学偏向应试教育。衡量对外汉语教学的结果往往是以 HSK 考试通过率或者其它较为“急功近利”的方式呈现出来的。因此,教师会忽视词、句子在实际生活中的使用情况、范围等方面的教学,导致学生实际语言交际能力较弱,即便他们学会了大量的词语,却并不明确在何种场合、针对何种对象、采用哪种表达方式是更为恰当的。

3.2 主观原因

3.2.1 外国留学生对不同文化有排斥情绪。在跨文化沟通中,留学生对外来文化的排斥被称为冷漠的交际距离。这是指在与不同文化背景的人交流时,某一方对对方的观点和感受不敏感。外国学生不能用自己国家的习俗习惯去解读中国的事物。一言以蔽之,如果留学生不积极融入中国文化,而是固执己见,那么就可能造成跨文化沟通的失败。

3.3 针对上述原因提出教学建议

3.3.1 教师角度。对于教师来说,对外汉语教师必须掌握培养留学生交际能力的策略。将跨文化的比较融入在语言教学中进而进行文化教学,这样不仅可以激发学生学汉语的兴趣,而且有益于培养留学生的跨文化交际能力。

3.3.2 留学生角度。(1) 回归真实语境。如果外语学习者不能真正理解和融入交际语境,那么外语学习者就会在无意间收到母语的影响,从母语的角度去完成对话,这就造成了语用失误的出现。(2) 要善于移情。在他人说话时,理解他人的感受,从对方的视角出发。要关注和留心目的语国家的语言、文化,接受并欣赏。

4 结语

跨文化交流不是易事,但的确是一种能给人带来深刻变化的活动。交际是在特定语境中发生的,一种交际行为是否得体或礼貌取决于交际的场合、环境、对象等诸多因素。

参考文献:

- [1] 刘珣. 对外汉语教学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [2] 赵圣芳. 合作原则与礼貌原则的关联与应用研究[J]. 海外英语, 2016(14): 217-218.

作者简介: 王慧文(1999-), 女, 汉, 四川省成都市, 本科, 研究方向: 汉语国际教育。